



RU

AL/ALAC/ST/0612/7

ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК: английский

ДАТА: 28 июня 2012 г.

СТАТУС: окончательная ред.

РАСШИРЕННЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ
Заявление РКК в отношении Проекта политики и процедур ICANN в
области переводческих услуг

Введение

Подготовлено персоналом ICANN

Первоначальный проект настоящего заявления подготовлен Шерил Лэнгдон-Орр (Cheryl Langdon-Orr), представителем РКК в ОПРИ и членом РКК от Региональной организации Расширенного сообщества Азии-Австралии и о-вов Тихого океана (APRALO), после обсуждения данной темы в расширенном сообществе.

4 июня 2012 года это заявление было опубликовано на странице [Проекта Расширенного сообщества – Политика и процедуры ICANN в области переводческих услуг](#).

5 июня 2012 года председатель РКК Оливье Крепен-Леблон (Olivier Crépin-Leblond) поручил сотрудникам отдела политики ICANN, обеспечивающим поддержку РКК, разослать всем членам этого комитета предложение представить комментарии к проекту заявления через список почтовой рассылки объявлений РКК.

28 июня 2012 г. это заявление обсуждалось на [заключительном заседании РКК и регионального руководства](#).

В ходе заседания данное заявление обсуждалось всеми присутствующими членами Расширенного сообщества, а также теми, кто участвовал в нем дистанционно.

Затем председатель РКК поручил персоналу провести голосование по вопросу ратификации настоящего заявления.

Позже персонал подтвердил, что в ходе голосования РКК одобрил заявление при 10 голосах «за», 2 голосах «против» и 1 воздержавшемся.

Председатель также поручил передать заявление в процесс общественного обсуждения, а один экземпляр направить сотруднику ICANN, отвечающему за данную тему общественного обсуждения.

[Конец введения]

Исходная версия данного документа на английском языке доступна по адресу <http://www.atlarge.icann.org/correspondence>. При наличии противоречий или различий между переводным изданием и исходным текстом исходная версия является приоритетной.

Заявление РКК в отношении Проекта политики и процедур ICANN в области переводческих услуг

РКК и Расширенное сообщество ICANN давно выступают за проведение анализа потребностей в услугах устного и письменного перевода, предоставляемых ICANN, и эффективное их использование и должны (по нашему мнению) рассматриваться в качестве пользователя/получателя этих услуг как неотъемлемой составляющей нашей повседневной деятельности в рамках ICANN и информационной деятельности в рамках Расширенного сообщества. Кроме того, мы отмечаем, что рекомендация №9, изложенная в Итоговом отчете рабочей группы по проверке РКК об усовершенствовании его работы (от 14 июня 2009 г.) ясно говорит о том, что «...9. ICANN необходимо усовершенствовать процесс письменных и устных переводов» (стр. 6), и что были предложены дальнейшие рекомендации в отношении «переводческих услуг» / инструментов:

(Со стр. 18 отчета, где поддерживается рекомендация №22 отчета независимых консультантов компании «Уэстлейк» 2008 г.)

3.2.2.6. Письменный и устный перевод: РГ всецело поддерживает необходимость обеспечения качественного, квалифицированного перевода в ICANN. Квалифицированный перевод является важной составляющей успеха РКК в не меньшей степени, чем для любой другой группы в сообществе ICANN. Необходима намного более надежная система перевода, чем та, что имеется сейчас. Для разработки и поддержания более высоких стандартов необходимо установить четкие обязательства (включая определенную форму соглашения об уровне обслуживания) для сотрудников и подрядчиков. Рабочая группа рекомендует Совету требовать от сотрудников проверки качества текущих методов перевода, с целью усовершенствования процессов перевода и увеличения финансирования для предоставления более широкого спектра переводческих услуг. Это та сфера деятельности, которую ICANN должна постоянно совершенствовать.

РКК рассматривает ту значительную работу, которая со всей очевидностью проделана в ходе подготовки и презентации представленного на широкое рассмотрение [Проекта политики и процедур ICANN в области переводческих услуг](#), в качестве следующего шага в эволюции этих основных услуг, оказываемых глобальной организацией с многосторонним участием, предыдущим этапом которой стала созданная в 2008 году «Программа перевода»; а также в качестве возможности внести существенные замечания в отношении данного Проекта политики и процедур ICANN в области переводческих услуг.

Прежде всего, РКК и Расширенное сообщество соглашаются с предложением о предоставлении корпорацией ICANN экономически эффективного обеспечения (хотя мы очень заинтересованы в выработке мер по окупаемости) высококачественных многоязычных услуг с целью:

- обеспечения доступности информации о корпорации ICANN и ее работе для лиц, не владеющих английским, такими способами, которые позволят расширить их участие в многосторонней модели и повысить ее эффективность;
- повышения эффективности ICANN как международной организации.

Кроме того, мы поддерживаем предлагаемый в настоящий момент полный список лингвистических услуг ICANN, включающий:

- письменный перевод;
- синхронный устный перевод;
- устный перевод во время телеконференций;
- расшифровку (записанных заседаний);
- транскрипцию (отображение речи в виде текста в режиме реального времени — RTT).

Наше сообщество широко и на постоянной основе использует указанные услуги (хотя на данном этапе использование RTT ограничивается открытыми собраниями, мы видим развивающуюся возможность его применения на региональном уровне, а также в наших разъяснительных и образовательных программах).

РКК и Расширенное сообщество поддерживают заявленную цель Политики переводческих услуг, определяемую как обеспечение нас «согласованными, своевременными, экономически эффективными услугами высокого качества, отражающими употребление технических терминов носителями языка на данном этапе», а также более долгосрочную концепцию, осуществление которой предполагается к концу 2015 года:

- письменный и устный перевод, автоматически или по требованию;
- на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Критерии исключений (дополнительное или меньшее количество переводов) будут специально прописаны;
- для всей основной документации, основных заседаний в рамках открытых конференций, а также отдельных телеконференций организаций поддержки и консультативных комитетов;
- в пяти сокращенных версиях англоязычного веб-сайта, где изложены его основные элементы.

Следует отметить, что наше сообщество, несомненно, будет время от времени, в зависимости от поставленной цели, запрашивать перевод с ДРУГИХ языков, не входящих в шестерку официальных языков ООН (например, в связи с необходимостью перевода текстов на португальском языке в документах, используемых в зоне LACRALO и т. д.).

И мы всецело поддерживаем создание корпорацией ICANN «комплексного процесса контроля качества и использование при необходимости передового опыта».

РКК поддерживает важность наличия эффективной и продуктивной политики переводческих услуг для международной организации, использующей модель с многосторонним участием, каковой является ICANN. Кроме того, мы считаем, что секторы в пределах сообщества ICANN будут использовать такие услуги и извлекут выгоду от их предоставления в большей или в меньшей степени, в зависимости от географического положения и потребностей. Примером того, насколько такие услуги важны для значительного числа конечных Интернет-пользователей и регистраторов доменных имен, служит работа, проведенная нашей региональной организацией Расширенного сообщества Латинской Америки и Карибских островов (LACRALO) и содержащая конкретный анализ и замечания относительно проекта политики переводческих услуг, полученная РКК и прилагаемая им по поручению в предложенном виде.

Мы одобряем инициативы и услуги, предлагаемые в этом отношении ICANN, с целью стимулирования более широкого и тесного участия сообщества в разработке политики ICANN. Для нашей постоянной информационной деятельности на региональном уровне (включающей более 23 языков только на уровне ЕС) желательно, чтобы больше **ключевых** документов переводилось на языки, отличные от шести языков ООН. Это способствовало бы распространению информации среди местных организаций СРС и лучшему пониманию процедур и политики лидерами ICANN, а также обеспечивало бы более активное участие. Что касается устного перевода (совещания, телеконференции и стенограммы), то перевод является важным инструментом для достижения цели – если не считать интернационализацию и диверсификацию, – но не самой целью.

В последнее время деятельность РКК и Расширенного сообщества особенно выиграла от улучшений в предоставлении переводческих услуг в том виде, в котором они изложены в Политике переводческих услуг, что привело к значительному улучшению (и соответствующему увеличению производительности, а также улучшению практической работы по выработке политики) как с точки зрения качества, так и эффективности. Однако к списку недавних улучшений и положительных результатов мы могли бы добавить и СОГЛАСОВАННОСТЬ.

О письменном переводе:

Мы также признаем **существующие ограничения** с точки зрения имеющихся в нашем распоряжении электронных инструментов и технологий, но, тем не менее, настаиваем на том, чтобы ICANN пристально следила (и, возможно, даже разрабатывала инструменты или выступала в качестве «бета-тестера») за усовершенствованиями в этой сфере. Кроме того, мы поддерживаем предложение развивать и претворять в жизнь «программу многоязычной осведомленности для действующих и новых сотрудников. Иногда к членам Правления, сотрудникам и членам сообщества будут обращаться за помощью для проверки качества переводов. Система управления переводами позволяет поставщикам переводческих услуг получать доступ к предыдущим переводам, что способствует улучшению качества и оптимизации процессов...». Кроме того, мы благодарны за признание того факта, что мы обладаем обширным источником «коллективных умений и талантов», которые могут соответствующим и предсказуемым способом способствовать усовершенствованию и развитию целостной LSP во благо сообществу ICANN и ее миссии. Мы приветствуем деление материалов на предназначенные для «упреждающего перевода» и «перевода на заказ», что позволит нашему сообществу ясно представлять, чего именно следует «ожидать» от переводческих услуг ICANN, а также поможет нашим собственным процессам планирования, так как теперь критерии для принятия решения о переводе четко определены.

Об устном переводе:

РКК и Расширенное сообщество отдельно отмечает и поддерживает содержащееся в Политике переводческих услуг признание необходимости в обеспечении местных языков, то есть, что во время встреч и собраний устный перевод должен предлагаться на языках, соответствующих принимающей стране и региону. С этим также соотносится то, что уделено внимание трансляции заседаний в режиме реального времени и вопросам устного перевода. Мы также с удовольствием отмечаем опубликование в отдельном разделе Проекта политики переводческих услуг ICANN перечня тех превосходно выполненных услуг, которые мы уже получили от Отдела переводческих услуг, помогавшего нам с устным переводом на наших телеконференциях.

ICANN, как правило, будет обеспечивать устный перевод телеконференций, на которых значительное количество участников являются носителями французского или испанского языков, например заседаний РКК или РОРС. **Количество участников, необходимое для получения этой услуги, должно быть определено РКК совместно с сотрудниками корпорации в ходе серии совещаний, проводимых по мере надобности.**

Мы с удовольствием воспринимаем тот факт, что в Политике переводческих услуг будет уделяться внимание чрезвычайно важному вопросу о составлении субтитров, и предполагаем, что наше сообщество будет в значительном объеме использовать эту функцию, предполагаемую в будущем для видеоматериалов. Нас также радует пристальное внимание, уделяемое планированию «контроля качества» переводческих услуг и «цикла проверочного рецензирования», и мы предлагаем помощь и поддержку наших членов, которая сможет способствовать реализации этой части предлагаемой программы переводческих услуг ICANN и обзора политики языковых услуг в 2014 ФГ.

LACRALO

**Документ LACRALO о Проекте политики и процедур
ICANN в области переводческих услуг,
опубликованном 18 мая 2012 года.**

Введение

18 мая 2012 года Отдел переводческих услуг ICANN опубликовал Проект политики и процедур в области переводческих услуг.

Разработка документа проходила в шесть этапов:

1. 30 января 2008 года был представлен проект отчета для первоначальных консультаций и замечаний со стороны переводческого комитета и руководителей ICANN, а в марте 2008 года был открыт период общественного обсуждения.
2. 15 декабря 2008 года вступил в должность штатный координатор переводов.
3. В марте 2009 года было разработано руководство для поставщиков переводческих услуг, а также стандартные положения, касающиеся технических терминов и аббревиатур.
4. В 2011 финансовом году был создан первоначальный бюджет на переводческие услуги, а в 2012 финансовом году был принят первый комплексный бюджет на переводческие услуги.
5. В мае 2012 года будет проведен второй период открытого обсуждения.
6. В сентябре 2012 года Комитет Совета директоров по участию общественности представит Правлению ICANN политику и свои рекомендации.

Как вытекает из названия этого документа, он предназначен для создания политики и процедур, связанных со всеми видами переводческих услуг – переводом, синхронным переводом, устным переводом телеконференций, расшифровкой (записанных звуковых файлов) и транскрибированием (отображением речи в виде текста в режиме реального времени, RTT).

В соответствии с нашим обязательством участвовать в разработке политики ICANN, 4 июня 2012 года Сержио Салинас Порто, член РКК от LACRALO, представил для общественного обсуждения в рамках региона документ, который должен быть принят в качестве заявления LACRALO, и направит его в РКК для обсуждения по восходящему принципу. По окончании периода общественного обсуждения, мы направляем этот документ, содержащий вклад LACRALO в настоящий проект, что способствует упрочению ценного и необходимого принципа многоязычия и модели с многосторонним участием.

Документ LACRALO о Проекте политики и процедур ICANN в области переводческих услуг, опубликованном 18 мая 2012 года.

Расширенное сообщество LACRALO целиком и полностью поддерживает все действия ICANN по обеспечению переводческих услуг, призванных облегчить доступ к ICANN и участию в ее работе тех, кто не говорит по-английски или не владеет английским языком в достаточной степени.

Эти услуги важны для достижения успеха в рамках модели с многосторонним участием, которую использует ICANN.

Мы согласны с содержащимся в проекте положением о том, что встречи, документы и информация должны быть доступны на разных языках, так как это позволяет многим конечным пользователям Интернета узнавать о вопросах, рассматриваемых в различных основных группах, а также высказывать свое мнение и быть услышанными за пределами общих форумов, где конечные пользователи Интернета выражают свое мнение коллективно.

Мы понимаем, что переводческие услуги не только отвечают интересам целевой группы населения, но, кроме того, увеличивают эффективность ICANN и ее влияние как глобальной организации, являющейся частью общества.

Мы понимаем, что это также создает возможности для подлинного и справедливого участия, особенно для конечных Интернет-пользователей из развивающихся испаноязычных и франкоязычных стран, которые не имели доступа к высшему образованию и не владеют другими языками, кроме своего родного.

Этот факт следует учитывать при обсуждении вопросов, связанных с переводческими услугами, международным статусом организации и моделью многостороннего участия.

Мы согласны с тем, что английский является рабочим языком ICANN.

Политика должна предусматривать предоставление услуг по письменному и устному переводу на шести языках ООН — в данный момент на арабском, китайском (упрощенном), английском, французском, русском и испанском — по мере необходимости.

С этой целью должны быть выделены необходимые ресурсы.

Мы понимаем, что для нас важно иметь возможность общаться на собраниях и телеконференциях так же, как и то, что наличие услуг по переводу на языки ООН должно быть частью общепринятой практики ICANN. Это способствует увеличению количества документов, предназначенных для обсуждения, а также тех, что уже были одобрены. И, в свою очередь, служит инструментом информирования, который находится в распоряжении всего сообщества ICANN.

Мы согласны с содержащимся в проекте положением о том, что «если ООН вносит изменения в состав своих официальных языков, ICANN рассматривает вопрос о том, следует ли принять эти изменения». Мы рассматриваем это положение как очень хороший признак более широкой диверсификации в рамках ICANN.

Концепция переводческих услуг

Также, как и Отдел переводческих услуг, мы понимаем, что «Целью Политики переводческих услуг является обеспечение работы ICANN в качестве высокоэффективной международной организации, предоставляющей согласованные, своевременные, экономически эффективные услуги высокого качества, отражающие употребление технических терминов носителями языка на данном этапе». Мы также понимаем долгосрочную концепцию Отдела переводческих услуг, которая предполагает предоставление корпорацией ICANN к концу календарного 2015 года услуг устного и письменного перевода, автоматически или по требованию:

- на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций. Критерии исключений (дополнительное или меньшее количество переводов) будут специально прописаны.
- Для всей основной документации и документов, предназначенных для постоянных групп, члены которых говорят не на английском языке, основных заседаний в рамках открытых конференций, а также телеконференций организаций поддержки и консультативных комитетов.
- На пяти сокращенных версиях англоязычного веб-сайта, содержащих его основные элементы и разделы, предназначенные для общественного обсуждения.

Мы высоко оцениваем инициативу создания полной и пополняемой базы многоязычных доменных имен, переводов и интернет-гlossариев. Нам приятно видеть, что английский glossарий представлен в алфавитном порядке, что до сих пор не наблюдается в отношении других языков, предусмотренных на веб-сайте.

- <http://www.icann.org/general/glossary.htm>

Что касается письменного перевода, то, как отмечалось в наших предыдущих замечаниях, основные документы, а также документы, подлежащие общественному обсуждению или предназначенные в качестве рекомендаций, должны пользоваться приоритетом, что будет способствовать более широкому и справедливому вовлечению в работу конечных Интернет-пользователей.

Что касается устного перевода телеконференций, то требование о его предоставлении не менее чем трем (3) выступающим в настоящий момент соблюдается. Испаноязычные и франкоязычные члены сообщества предложили понизить этот порог до двух (2) выступающих. Мы просим учесть это предложение, поскольку это обеспечило бы участие в нескольких телеконференциях различных регионов для помощи Интернет-сообществу.

В тех случаях, когда синхронный перевод телеконференций оказался невозможен, мы бы хотели получать их стенограмму на французском или испанском языках.

Что касается перевода электронной почты с помощью электронных средств, мы считаем, что эти инструменты еще не достигли достаточного совершенства для обеспечения стабильно точного, высококачественного перевода. LACRALO – это показательный пример того, что электронные средства перевода скорее затрудняют понимание сообщений на обоих языках, чем способствуют ему. В связи с этим мы настоятельно рекомендуем прекратить использование этих инструментов до появления альтернативы, гарантирующей минимальные приемлемые стандарты перевода.

Мы видим значительный шаг вперед в том, что ICANN будет рассматривать вопрос о переводе документов на языки, отличные от шести языков ООН (при наличии достаточных обоснований).

Мы положительно и оптимистично настроены в отношении создания программы многоязычной осведомленности, а также приглашения членов сообщества принять участие в контроле за качеством переводов.

Кроме того, мы положительно воспринимаем идею об использовании веб-ориентированной платформы для выполнения цикла проверочного рецензирования, что приведет к заметному улучшению качества и продуктивности в этой сфере.

Приведенные выше предложения и мнения предоставляются для обсуждения и принятия.